

## Sommario

### dal Messico

'L'occhio della balena' -  
poesie di **Homero Aridjis**  
a cura e traduzione di *Emilio Coco*

1 e 26

### dal Senegal

'Un poeta tra Dakar e Parigi' -  
poesie di **Barbacar Sall**  
a cura e traduzione di *Marie-José Hoyet*

2

### recensioni

**George Steiner** - *Grammatiche della creazione* - Garzanti 2003.  
Recensito da *Maria Clelia Cardona*

5

**Mario Luzi** - *Poesie ritrovate* -  
Garzanti 2003.  
Recensito da *Vincenzo Loriga*

7

### riproposta

'Le parole e la morte' -  
le poesie di **J.R. Wilcock**  
a cura di *Gianfranco Palmery*

9

### dagli Stati Uniti

Poesie di **Charles Wright** -  
a cura e traduzione di *Antonella Francini*

12

'Che il terrore nel mio cuore ti risvegli'  
poesie di **Reetika Vazirani** -  
a cura e traduzione di *Andrea Sirotti*

23

### saggi

'Il ritmico basculare del giorno e della notte'  
nella poesia di **Lucio Piccolo** -  
di *Piera Mattei*

15

'Gli dei di Manhattan' -  
di *Tiziano Salari*

19

'Autenticità e scrittura in **Geltrude Stein**' -  
di *Stefano Guglielmin*

29

### poesia italiana

**Mariuccia Coretti**  
**Carlo Cipparrone**  
**Giulio Marzaioli**

16

17

18

### dall'Ucraina

'Al di sopra delle parole al di sopra del silenzio'  
di **Jurij Andrukhovyc** -  
traduzione di *Mariana Prokopovyc*  
e *Lorenzo Pompeo*

21

**Ihor Kalinec**: 'a mo di prologo'  
poemetto - traduzione di *L. Pompeo*

22

### dall'Albania

'Natura morta' -  
poesie di **Visar Zhiti**  
a cura e traduzione di *Elio Miracco*

30

### l'intervista

'La morte dell'anima' -  
**Marco Vannini** intervistato  
da *Doriano Fasoli*

32

### poesia e cibo

'Pranzi e banchetti' -  
di **Piera Mattei**

34

### dalla Polonia

'Così disse l'alcool' -  
poesie di **Marcin Swietlicki**  
a cura e traduzioni di *Grzegorz Kowalski*

35



### poesia in dialetto

poesie di **Flavio Santi**  
a cura di *Achille Serrao*

38

### poesia di straniero in italiano

'In un pomeriggio di pieno sole' -  
di **Arnold De Vos**  
a cura di *Mia Lecomte*

40

### teatro di poeta

'Animalie' -  
di **Mia Lecomte**

41

### la casa editrice

Le Edizioni Joker  
a cura di *Sandro Montalto*

43

### recensioni

**Tiziano Rossi** - *Tutte le poesie (1963-2000)* -  
Garzanti 2003.  
Recensito da *Tiziano Salari*

44

**Franco Buffoni** - *Del maestro in bottega* -  
Empiria 2003.  
Recensito da *Massimo Gezzi*

46

**Biancamaria Frabotta** - *La pianta del pane* -  
Mondadori 2003.  
Recensito da *Paola Malavasi*

47

**Luisa Pianzola** - *Corpo di G.* -  
LietoColle 2003.  
Recensito da *Piera Mattei*

47

### libri e riviste ricevuti

a cura di *Vincenzo Anania*  
e *Goffredo de Andreis*

48

### Zone editrice

50

### Indici 2003

51

### 'Pagine' - chi e dove

51



Silvano Anania - *La tentazione*  
2001 - Terracotta, corda (60x45x20)

# papiue

Quadrimestrale di poesia internazionale

Zone Editrice

Anno XIV numero 39

settembre - dicembre 2003

#### HISTORIA DE LA MUERTE

*Canta, lluvia, en la costa aún sin mar!*  
CÉSAR VALLEJO, Trilce.

En el principio todas las criaturas  
teníamos presencia incorporal  
en la mente de Alguien, incluso tú y yo.

No había nada alrededor, todo era  
apariciencia, espectro, ilusión;  
una piedra, un pino, un pecho  
para tocar, no existían.

El corazón no tenía forma,  
la nariz era aire; las manos, cosas.  
Tú y yo estábamos solos  
en la infinita soledad de Dios.

Como un sueño  
colgábamos de un deseo.

Pero Alguien dijo:  
«Que haya luz».  
Y hubo luz.  
Y apareciste tú.

Entonces, mi cuerpo  
se encimó al tuyo,  
y comenzó la historia de la muerte.

#### STORIA DELLA MORTE

*Canta, pioggia, sulla costa ancora senza mare!*  
CÉSAR VALLEJO, Trilce.

In principio tutte le creature  
avevamo presenza incorporata  
nella mente di Qualcuno, persino tu e io.

Non c'era niente intorno, tutto era  
apparenza, spettro, illusione;  
una pietra, un pino, un petto  
da toccare, non c'erano.

Il cuore non aveva forma,  
il naso era aria; le mani, cose.  
Tu e io eravamo soli  
nell'infinita solitudine di Dio.

Come un sogno  
eravamo appesi a un desiderio.

Ma Qualcuno disse:  
«Sia la luce».  
E la luce fu.  
E tu apparisti.

Allora, il mio corpo  
si mise sopra il tuo,  
e cominciò la storia della morte.

**Homero Aridjis**

dal Messico

a cura e traduzione di **Emilio Coco**